

Дмитрий Дмитриевич Минаев

Переводы из Гейне

Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова.
Л., "Советский писатель", 1960.

[OCR Бычков М. Н.](#)

Рекреационные часы Михаила Бурбонова

Альбом светской дамы, составленный из произведений русских поэтов

Переводы из Гейне {*}⁵

I В МОГИЛЕ

Ночь над мертвым тяготела;
Вкруг могилы тишина...
Мозг застыл, замерзло тело...
Я лежал в оковах сна.

Я лежал в сырой могиле
И проснулся: слышу -- стук;
Голоса ли там, шаги ли --
Я не понял -- странный звук.

"Гейне, Гейне! Где ты, где ты?" --
Слышу голос в высоте.
То российские поэты
Подшли к моей плите.

"Гейне, встань! Твои мотивы
Перевел я,-- сбрось свой сон!
Песни Гейне будут живы!" --
Шепчет Майков Аполлон.⁸

-- Не могу из темных сводов
Я подняться, Майков, вновь:
От российских переводов
В жилах снова мерзнет кровь.

-- "Гейне, встань! Мы, для примера,
Познакомим русский свет
С "Intermezzo", с "Romanzero"!.." --
Шепчут Миллер, Берг и Фет.

-- Не тревожьте Гейне кости.
Если кончится ваш труд,
Я -- умру тогда от злости,
Люди -- со смеху умрут.

-- "Гейне! Прачек, водовозов